

# LES DIFFICULTÉS DE PRONONCIATION DE CERTAINS SONS CHEZ LES ÉLÈVES - PROFESSEURS FULFULDÉPHONES EN CLASSE DE FRANÇAIS À L'ENS DE MAROUA-CAMEROUN

---

Denise MAYOUDOM  
[d\\_mayoudom@yahoo.fr](mailto:d_mayoudom@yahoo.fr)  
Université de Maroua, Cameroun

**Abstract:** *It is common to listen some speakers of the Fulfulde language, male or female, omit or mispronounce certain sounds of the French language. This causes difficulties in understanding. This reality, which is particularly related to diction, constitutes a real problem which we try to analyse in this article for a better appropriation of the French language and to help them to change for their future professional career. It emphasizes particularly on the crucial problem encountered by fulfulde-speaking student teachers at the Higher Teacher's Training College of Maroua, at the level of oral expression of the French language. He proposes to train the diction, and literacy in the Fulfulde language.*

**Keywords:** *difficulties of pronunciation, student, Fulfulde, French class, ENS of Maroua.*

## Introduction

Les Écoles Normales Supérieures (ENS) au Cameroun sont généralement considérées comme des Établissements qui offrent une formation de qualité aux élèves-professeurs. À l'ENS de l'Université de Maroua, les apprenants qui suivent la formation se voient à la fin délivrer le diplôme des Professeurs de l'Enseignement Secondaire (DIPES I et II), le diplôme de Professeurs de l'Enseignement Normal (DIPEN I et II) et le celui de Conseiller d'Orientation scolaire, universitaire et professionnelle (DIPCO). Ses différents Départements assurent chacun la formation de ces futurs professeurs de l'enseignement secondaire, normal et des conseillers d'orientation. Dans le Département de Langue Française et Littératures d'Expression Française par exemple, les apprenants venant d'horizons divers reçoivent des enseignements de langue et littérature. Ainsi tout apprenant qui s'y trouve doit au sortir de sa formation être capable de dispenser les cours de langue et de littérature française sans difficulté. Mais il arrive souvent que certains apprenants rencontrent des difficultés pendant leur formation, difficultés qui peuvent influencer

négativement leur future carrière. C'est le cas chez certains élèves- professeurs fulfuldephones en classe de français à l'ENS de Maroua. Pendant les moments de dispensation de nos enseignements, plus précisément du cours de phonétique française en première année du cycle 1, nous avons constaté chez des apprenants, particulièrement certains locuteurs fulfulde, des problèmes de prononciation de certains sons. Qu'est-ce qui peut être à l'origine d'une telle réalité ? Comment se manifeste-elle ? Comment pallier ces difficultés articulatoires ? Cette communication fait une analyse de la situation et propose des solutions de remédiation.

### **1. Présentation du milieu**

Maroua, capitale régionale de l'Extrême-Nord, ville carrefour du bassin du lac Tchad est un centre universitaire qui regorge des milliers d'étudiants. Située dans le Département du Diamaré, cette ville universitaire se voit habitée par des jeunes venus d'horizons divers (Tchad, République Centrafricaine, régions du Grand-Sud Cameroun, etc.)

La situation linguistique est marquée par un grand phénomène de diglossie dans lequel le fulfulde l'emporte sur le français et les autres langues en présence (Amaguima, Konchie, Mbenoun, 2010 : 165). Le Français est la langue officielle du pays à côté de l'Anglais. Les apprenants ressortissants de cette partie du pays communiquent le plus souvent en fulfulde. C'est alors qu'on peut les voir parler français en utilisant dans leurs propos des termes qui laissent déceler des difficultés articulatoires. Ces problèmes relèvent de la phonétique.

### **2. La phonétique**

La phonétique se définit généralement comme l'étude des sons du langage humain. Pour Dubois et al (1973), elle étudie les sons du langage dans leur réalisation concrète, indépendamment de leur fonction linguistique. Lorsqu'on étudie les sons de la langue française, on fait ainsi de la phonétique française. Lorsque l'étude des sons est liée aux conditions et modalités physiologiques de production des sons par les organes phonateurs, on parle de phonétique articulatoire.

Le son est une sensation auditive, un phénomène vibratoire qui se propage dans l'air. (Matras, 1987:7) le définit comme une onde. En phonétique, ces sons se réfèrent aux consonnes et aux voyelles.

### **3. De l'étude de la situation**

Les problèmes articulatoires des apprenants fulfuldephones à l'ENS de Maroua ont attiré notre attention pendant les séances de cours de phonétique française. Nous avons dispensé ce cours en classe de français depuis l'année 2013. Chaque année, nous avons rencontré parmi les étudiants de première année du cycle 1 de l'ENS de Maroua ceux présentant ces mêmes problèmes.

Pour collecter les données, nous avons procédé par l'observation. Les données présentées sont recueillies auprès de 11 apprenants fulfuldephones en classe de français (Niveau 1) à l'ENS de Maroua pour le compte de l'année académique 2019-2020 et 2021-2022, soit 06 et 05 apprenants respectivement. Lors des séances de cours (leurs productions personnelles) et particulièrement pendant les travaux dirigés, nous les observons lire des textes avant de présenter les réponses apportées aux questions qui

étaient posées sur différents aspect du cours à l'instar de la transcription phonétique. C'est alors que nous notons toutes les productions qui ressortaient des difficultés articulatoires.

#### 4. Les problèmes articulatoires des apprenants fulfuldephones à l'ENS de Maroua

Les problèmes articulatoires des apprenants fulfuldephones à l'ENS de Maroua se manifestent par la confusion des sons. Les sons à problèmes se manifestent au niveau des voyelles et au niveau des consonnes.

##### 4.1 La confusion des sons au niveau des voyelles

Les sons mal prononcés	Mot français	Production normale	Production de l'apprenant
[y] prononcé [i]	sécurité sucrer lutter piqûre sur	[sekɥrite] [syse] [lyte] [pikyR] [syR]	[sekirité] [sise] [lite] [pikiR] [siR]
[ø] prononcé [e]	chaleur chaleureux deux peu queue	[ʃalœR] [ʃaløRø ] [dø] [pø] [kø]	[saleR] [saleRe] [de] [pe] [ke]
[ə] prononcé [e]	pétit doucement seulement que je	[p(ə)ti] [dusmã] [sœlmã] [kə] [ʒə]	[peti] [dusemã] [selemã] [ke] [ze]
[œ] prononcé [ɛ]	heure directeur cœur beurre un	[œR] [diRɛktœR] [kœR] [bœR] [œ̃]	[ɛR] [diRɛktɛR] [kɛR] [bɛR] [ɛ̃]

##### 4.2 La confusion des sons au niveau des consonnes

Les sons mal prononcés	français	Production normale	Production de l'apprenant
[ʒ] prononcé [z]	jamais juger major jalousie jupe	[ʒamɛ] [ʒYʒe] [majɔR] [ʒaluzI] [ʒyp]	[amɛ] [zize] [mazɔR] [zaluzI] [zip]
[ʃ] prononcé [s]	chaleur chance chaud attaché acheté	[ʃalœR] [ʃãs] [ʃo] [ataʃe] [aʃəte]	[saleR] [sãs] [so] [atase] [asəte]

Dans le tableau des voyelles comme des consonnes, nous constatons, pour parler comme (BILOA, 2003 :197) que le locuteur fulfulde qui entre en contact avec la langue française prononce ces sons en leur imprimant la marque des sons qui existent dans sa langue maternelle. La même réalité se manifeste au niveau de toutes les autres productions ou occurrences qui présentent les mêmes sons.

### **5. Origines des problèmes de prononciation**

La source du problème est la première langue des apprenants qui est le fulfulde. Le fulfuldé est une langue véhiculaire qui est parlée dans la région septentrionale, à savoir l'Adamaoua, le Nord et l'Extrême-nord. Son système phonétique est différent de celui du français. Les difficultés phonatoires proviennent de l'absence de certains sons dans le système phonétique du fulfulde. Samer Hammouri (2018) confirme cette réalité lorsqu'il affirme que chaque langue a ses caractéristiques spéciales, et ces caractéristiques présupposent un système phonétique différent, ce qui amène à la difficulté de la perception et de la production de certains éléments lorsqu'on apprend une langue étrangère.

### **6. Conséquences des problèmes articulatoires**

Les problèmes articulatoires peuvent entraîner des conséquences au niveau de la transmission des savoirs. Lorsqu'un enseignant de français est sur le terrain, il est supposé ne pas connaître des problèmes phonétiques et doit avoir un langage correct. L'absence de ce critère peut engendrer certaines réalités telles que :

- Les plaintes de la part des élèves qu'il est supposé former ;
- Le complexe d'infériorité de la part de l'enseignant en question;
- Les moqueries des élèves;
- Le découragement. Un apprenant peut perdre l'amour de la matière enseignée à cause de l'enseignant.

### **7. Pour un résultat meilleur**

Comme l'attestent Amaguïma, Konchie et Mbenoun (2010), l'on constate le plus souvent que le locuteur de quelque langue maternelle que ce soit, reproduit toujours dans une langue quelconque qui lui sert de communication les clichés phonatoires en présence dans sa langue première. Le contact est à la base de ce phénomène. Le contact entre le français et le fulfulde en constitue un exemple. Pour remédier à cette situation, des actions doivent être menées.

#### **7.1 Actions à mener**

Pour remédier à ce problème, il faut procéder par la correction phonétique. Les élèves-professeurs qui se trouvent dans cette situation doivent beaucoup pratiquer la lecture afin de développer l'expression orale. Ils doivent également développer l'écoute, d'abord en s'écoutant eux-mêmes et en suivant par exemple des émissions radio et télévisée. Les lectures doivent se faire à haute voix. Les apprenants doivent travailler leur diction de manière à bien développer les techniques d'expression et de communication. Les cours de phonétique française doivent être accentués dès le secondaire, car beaucoup déclarent n'avoir pas suivi les cours de phonétique française au secondaire. Ainsi ils pourront bien maîtriser l'appareil phonatoire et les différentes positions des organes de phonation, bref, tout le mécanisme de production des sons. C'est ce que Samer Hammouri (2018) appelle la méthode articulatoire.

Car dit-il, l'apprenant doit savoir décomposer les sons en un nombre de gestes articulatoires nécessaires pour sa production, pratiquer et mémoriser ces gestes articulatoires et acquérir des automatismes de prononciation parfaite des sons.

Il serait nécessaire pour eux de s'alphabétiser en langue fulfulde afin de mieux assimiler les différents sons. L'utilisation du français comme langue de transition, met en relief les sons familiers et spécifiques des différentes langues pour ainsi faciliter une meilleure formation en français.

## 7.2 Alphabétisation et appropriation des langues

L'alphabétisation se réfère généralement à l'apprentissage de la lecture, de l'écriture et du calcul dans une langue donnée. Par le passé, elle concernait les adultes qui n'ont pas été à l'école et qui cherchent à apprendre à lire, à écrire et à calculer en dehors du système scolaire formel. Mais en réalité, toute personne qui ne sait ni lire, ni écrire dans une langue quelconque, quel que soit son âge est concernée.

L'efficacité de l'apprentissage et/ou de l'enseignement des langues implique nécessairement la prise en compte d'un certains nombres de principes de bases. La maîtrise de la lecture et de l'écriture de la langue maternelle en général et de la langue fulfuldé en particulier par l'élève-professeur, locuteur natif du fulfuldé constitue un atout majeur face à l'appropriation de la langue française. L'utilisation du manuel de transition fulfuldé/français est nécessaire car il met en relief les sons familiers et spécifiques des différentes langues pour ainsi faciliter une meilleure formation.

## Conclusion

Le contact entre le fulfulde et le français entraîne des difficultés articulatoires considérables chez certains apprenants fulfuldephones en classe de français. Malgré le fait que cette réalité ne soit pas surprenante, il est important de les corriger du moment où l'on est engagé à s'inscrire dans le registre des professionnels de l'enseignement des langues car ces derniers doivent adopter une conduite pédagogique assez productive. Nous avons proposé des solutions de remédiations telles que le travail de la diction à travers les lectures, l'écoute, un point d'honneur doit sur le cours de phonétique au secondaire et l'alphabétisation. L'apprenant qui s'adonne à la lecture, à l'écoute et qui dispose des acquis en lecture, écriture et calcul dans sa première langue a plus de facilité à mieux s'approprier les connaissances de la nouvelle langue. Les écarts linguistiques sont ainsi mieux gérés.

## BIBLIOGRAPHIE

- AMAGUIMA, KONCHIE, MBENOUN, (2010), « Les représentations du français chez les élèves fulfuldéphones de Maroua et de Mindif », dans *Mémoire de DIPES II*, Université de Maroua/ENS, Département de Langue Française et de Littératures d'Expression Française.
- BILOA, E., (2003), *La langue française au Cameroun*, Berlin, Peter Lang.
- DUBOIS, J., (1973), *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, Montparnasse, Paris.
- HAMMOURI, Samer, (2018), « Les difficultés de lecture en français langue étrangère chez les étudiants jordaniens », dans *Multilinguales* [En ligne], 10/2018, mis en ligne le 31 décembre 2018, consulté le 22 novembre 2022, disponible en ligne : <https://doi.org/10.4000/multilinguales.3807>.
- MATRAS, J.J., (1987), *Le Son, « que sais-je »*, Paris, PUF.